

**COURSE DATA****Data Subject**

<b>Code</b>	35618
<b>Name</b>	General translation German/Spanish-Catalan 2
<b>Cycle</b>	Grade
<b>ECTS Credits</b>	6.0
<b>Academic year</b>	2023 - 2024

**Study (s)**

<b>Degree</b>	<b>Center</b>	<b>Acad. year</b>	<b>Period</b>
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	Faculty of Philology, Translation and Communication	4	Second term
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	Faculty of Philology, Translation and Communication	2	Second term

**Subject-matter**

<b>Degree</b>	<b>Subject-matter</b>	<b>Character</b>
1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)	25 - German general translation II	Optional
1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)	25 - German general translation II	Optional
1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)	7 - General translation I language B (German)	Obligatory

**Coordination**

<b>Name</b>	<b>Department</b>
LOZANO SAÑUDO, BELEN	155 - English and German

**SUMMARY**

Esta asignatura forma parte del Módulo “PRÁCTICA DE LA TRADUCCIÓN”, que constituye (con 72 créditos) el núcleo práctico de los estudios de Traducción y Mediación Interlingüística. Dentro del módulo mencionado, hay diversas materias: TRADUCCIÓN GENERAL (30 créditos), TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA (18 créditos), INTERPRETACIÓN (12 créditos) y CONOCIMIENTO DEL ENTORNO PROFESIONAL (12 créditos).



En concreto, la materia TRADUCCIÓN GENERAL se compone de las asignaturas siguientes:

- Traducción General (B/A) 1
- Traducción General (B/A) 2
- Traducción General Inversa (A/B)
- Traducción General (C/A) 1
- Traducción General (C/A) 2

La asignatura *Traducción General (B/A) 2 – Alemán/Español* (código 35615) es la segunda materia de práctica de la traducción, y está concebida con carácter de formación general. Se pretende iniciar a los alumnos en los principios metodológicos básicos de la traducción de textos no especializados en lengua estándar, y preparar hacia la traducción especializada.

## PREVIOUS KNOWLEDGE

### Relationship to other subjects of the same degree

There are no specified enrollment restrictions with other subjects of the curriculum.

### Other requirements

Haber superado o estar cursando las asignaturas de lengua correspondiente a los niveles B4, C2 y A2. Alumnos Erasmus o programas de movilidad internacional con la Universidad de Valencia; se les exigirán requisitos similares (tanto en lengua española como si el alemán es una lengua extranjera).

## OUTCOMES

### 1009 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation(English)

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.



- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

#### **1010 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (French)**

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.



- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

### **1011 - Degree in Translation and Interlinguistic Mediation (German)**

- Students must have acquired knowledge and understanding in a specific field of study, on the basis of general secondary education and at a level that includes mainly knowledge drawn from advanced textbooks, but also some cutting-edge knowledge in their field of study.
- Students must be able to apply their knowledge to their work or vocation in a professional manner and have acquired the competences required for the preparation and defence of arguments and for problem solving in their field of study.
- Students must have developed the learning skills needed to undertake further study with a high degree of autonomy.
- Show ethical commitment in the field of translation and linguistic mediation as regards gender equality, equal opportunities, the values of the culture of peace and democratic values and environmental and sustainability issues, and have an understanding and appreciation of linguistic diversity and multiculturalism.
- Design and manage projects in the academic or professional field of translation and linguistic mediation.
- Work as a team in the environment of translation and linguistic mediation and develop interpersonal relations.
- Work and learn autonomously and plan and manage work time in the field of translation and linguistic mediation.
- Have and apply general knowledge in the field of translation and linguistic mediation.
- Have translation competence (direct and/or reverse) for general texts.
- Compare and analyse the constituents of one's own language with those of other languages, in order to apply them to translation and linguistic mediation.

## **LEARNING OUTCOMES**

Los resultados del aprendizaje previstos incluyen todo el conjunto de capacidades intelectuales que definen las competencias generales del título referidas Las habilidades específicas que serían resultados del aprendizaje incluyen:

1. Enfrentarse a un texto escrito, comprender su significado a partir de la estructura como paso previo a la traducción. Reconocer las características típicas y el tipo textual al que se adscribe.
2. Reconocer unidades de significado más allá de la palabra y puntos clave de información. Conceptualizar y saber utilizar los elementos que en los textos permiten avanzar la información dándole coherencia y cohesión.



3. Conocer y saber utilizar el vocabulario básico relativo a los temas generalistas que se traten en alemán y español.
4. Conocer y saber utilizar los medios y las herramientas técnicas que facilitan la labor traductológica: asistentes de traducción, diccionarios, enciclopedias, internet, etc.
5. Saber desenvolverse como traductor, corrector de textos en una situación real, tanto individualmente como en equipo.
6. Saber tomar decisiones y valorarlas de manera crítica en las labores de traducción o mediación comunicativa.

## DESCRIPTION OF CONTENTS

### 1. Introduction

- a) Introduction to the translation of non-specialised texts. The translation operation: transfer mechanisms. The notion of equivalence. The concept of error. Translation strategies.
- b) The translator's tools and sources, especially online. Monolingual and bilingual dictionaries; other dictionaries. German and Spanish grammars. Terminology. Glossaries, etc.

### 2. German/Spanish-Catalan translation practice

Translation of different types of non-specialised texts: journalistic, literary, tourism, advertising.

## WORKLOAD

ACTIVITY	Hours	% To be attended
Theoretical and practical classes	60,00	100
Attendance at events and external activities	10,00	0
Development of group work	20,00	0
Development of individual work	25,00	0
Preparation of evaluation activities	20,00	0
Preparation of practical classes and problem	15,00	0
<b>TOTAL</b>	<b>150,00</b>	

## TEACHING METHODOLOGY





The classroom component of the planned training activities includes the delivery of eminently practical classes and the performance of interpreting and translating tasks for the proposed texts, which will include texts of a general nature. These activities will be carried out individually and also in working groups, in order to allow for the contrast of points of view and to encourage teamwork.

The non-classroom component includes the reading of texts or documents that the student will tackle autonomously, as well as attendance at academic events related to the subject matter, working group meetings and consultations during tutorial hours.

## EVALUATION

The assessment will consist of four parts:

1. Uploading in Moodle of weekly translations: 20%.
2. Group presentation and discussion of assigned weekly translations: 20%.
3. Active participation in class: 10%.
4. Written translation test: 50%.

In order to successfully complete the course students must obtain at least a 5 on the translation test (4). Each week before the Monday session, ALL students must upload to the Virtual Classroom the translation of the texts that the teacher will have published in advance (1). At the beginning of the course, groups of three or four students will be formed, depending on the total number of students enrolled. Each of these groups will be assigned a week with the corresponding text for that week. The corresponding group should begin the class by presenting the translation assignment, the main translation problems and challenges encountered and the strategies adopted, based on the theoretical concepts provided for reading by the teacher. They will then project and comment on their translation proposal in fragments (2). The rest of the students should actively participate by raising objections, questions, alternative options, etc. (3). The teacher will adopt the role of moderator, proposing questions that will make the students reflect and giving them feedback aimed at improving their translational skills.

For the second examining period the grade obtained in the following sections 1, 2 and 3 will be saved. Only the 4 section, that is to say, the written translation test may be taken again.

Intellectual honesty is vital to an academic community and for the fair evaluation of the student's work. All work submitted in this course must be originally authored by every student. No student shall engage in unauthorized collaboration or make use of ChatGPT or other AI composition software.



## REFERENCES

### Basic

- Gamero, S.: Traducción alemán-español: aprendizaje activo de destrezas básicas. Castelló de la Plana: Universitat Jaume I, 2005.
- Lawick, H. van: Manual de traducción alemany-català. Vic: Eumo, 2009.
- Newmark, P.: A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall, 1988.
- Robles, F.: Introducció a la sintaxis alemana. València: Universitat de València, 2018.
- Siever, H.: Übersetzen Spanisch-Deutsch. Ein Arbeitsbuch. Tübingen: Narr, 2008.
- Stolze, R.: Übersetzungstheorien. Eine Einführung. Tübingen: Gunter Narr, 2001.
- Yáñez, E./Steffen, J.: Curso práctico de traducción: Alemán-Español, nivel intermedio. Bonn: Romanistischer Verlag, 2001.

### Additional

- Dictionarios monolingües
  - Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Langenscheidt.
  - Wörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin: Walter de Gruyter.
  - Duden. Deutsches Universalwörterbuch A-Z. Mannheim: Duden.
- Dictionarios bilingües
  - Slabý, R./Grossmann, R.: Diccionario de las lenguas española y alemana. Barcelona: Herder, 2002.
  - Álvarez-Prada, E.: Langenscheidts Handwörterbuch Spanisch. Berlín/München: Langenscheidt, 2001.
  - Pons Großwörterbuch Spanisch. Stuttgart: Pons/Klett, 2009.
- Corpus lingüísticos
  - IDS-Korpora. Institut für Deutsche Sprache. <<http://www.ids-mannheim.de/kt/projekte/korpora/>>.
  - Corpus de Referencia del Español Actual (CREA). Real Academia de la Lengua. <<http://corpus.rae.es/creanet.html>>